

JOAN GURUTZEKOREN
ERRROMANTZEEN SAIL BAT (5-9)

5.

Jarraipena

Goitik adierazi zaien
hitzaren itxaropenak
arintzen zizkien lanen
laztasuna eta penak;
baina tristatzen zituen
Senarraganako minak
eta itxarote luzean,
hura gozatu ezinak.

Horregatik otoitz gartsuz,
hasperenka, larriminez
arren egiten zioten,
negarrez eta zotinez,
noizbait etor zekiela,
segidan lagun eginez.

Batzuk honela zioten:
–Ai, neure garaian balitz!
Hauek: –Bidali bai, Jauna,
bidaltzekoa jadanik!
Haiek: –Ai, ikus bazintut
jaisten goiak urraturik,

Prosigue

**PARTE DE LOS ROMANCES
DE SAN JUAN DE LA CRUZ (5-9)**

Con esta buena esperanza
que de arriba les venía,
el tedio de sus trabajos
más leve se les hacía;
pero la esperanza larga
y el deseo que crecía
de gozarse con su Esposo
contino les afligía;

por lo cual con oraciones,
con suspiros y agonía,
con lágrimas y gemidos
le rogaban noche y día
que ya se determinase
a les dar su compañía.

Unos decían: ¡Oh si fuese
en mi tiempo el alegría!
Otros: ¡Acaba, Señor;
al que has de enviar, envía!
Otros: ¡Oh si ya rompíes
esos cielos, y vería

ez nengoke ni, horratik,
malko-iturri bihurturik!
–Isuri, bai, goi-hodeiak,
lurra egarriz baitago;
arantza-toki izan arren
lur idor hau lehenago,
orain erraiak irekiz
loratu bedi oparo!

Beste batzuk honelatsu:
–Bai dohatsu garai hartan
bizi zena eta ikus
zezakeena han bertan;
bere eskuz ukitu eta
lagun izan edozertan,
eta gozatu ahal izan
haren misterioetan!

6.

Jarraipena

Arren bai arren eginez
luze joan zen denbora;
baina azken urteetan
garrak egin zuen gora.
Simeon zaharrak barnea
zuen esperantzaz gori,
Jaunari eskatzen zion
ikus zezala egun hori.

con mis ojos que bajases,
y mi llanto cesaría!
¡Regad, nubes, de lo alto,
que la tierra lo pedía,
y ábrase ya la tierra,
que espinas nos producía,
y produzca aquella flor
con que ella florecería!

Otros decían: ¡Oh dichoso
el que en tal tiempo sería,
que merezca ver a Dios
con los ojos que tenía,
y tratarle con sus manos,
y andar en su compañía,
y gozar de los misterios
que entonces ordenaría!

6° Prosigue

En aquestos y otros ruegos
gran tiempo pasado había;
pero en los postreros años
el fervor mucho crecía,
cuando el viejo Simeón
en deseo se encendía,
rogando a Dios que quisiese
dejalle ver este día.

Eta Espiritu Santuak
agureari erantzun
promes egiten ziola
eta adi zezala entzun:
hil orduko ikusiko
zuela jaisten bizia;
izango zuela Jainko
bera hartzeko grazia
eta bere besoetan
besarkatzeko zoria.

7.

Gizakundearen jarraipena

Emaztea han bizi zen
zama gaitzaren menpean,
Moisesen bidez eman zen
legearen uztarpean.
Eta hura askatzeko
garaia bazenez gero,
Aitak honela zioen
bihotzetik samurkiro:
–Hara, Seme, zure emazte
zeure irudiko egina,
ongi zegokion hari
izatea zure dina;
baina, zukan ez zegoenez,
haragiz zen desberdina.

Maitasunak eskatzen du,
izatekotan betea,

Y así, el Espíritu Santo
al buen viejo respondía;
Que le daba su palabra
que la muerte no vería
hasta que la vida viese
que de arriba descendía.
y que él en sus mismas manos
al mismo Dios tomaría,
y le tendría en sus brazos
y consigo abrazaría.

7º

Prosigue la Encarnación

Ya que el tiempo era llegado
en que hacerse convenía
el rescate de la esposa,
que en duro yugo servía
debajo de aquella ley
que Moisés dado le había,
el Padre con amor tierno
de esta manera decía:
Ya ves, Hijo, que a tu esposa
a tu imagen hecho había,
y en lo que a ti se parece
contigo bien convenía;
pero difiere en la carne
que en tu simple ser no había

En los amores perfectos
esta ley se requería:

maitalea maitearen
antzekoa izatea.
Kidetasunik gorenak
du atsegin gozoena,
ezbai gabe emazteagan
haziz joango dena,
ikusiz haragiz ere
antz-antzeko zarena.

Semeak erantzun zion:
–Nik ez dut borondaterik
zurea baino besterik,
zure nahiaz bat izanik
nago ohorez beterik;
eta zuk esandakoa
egoki datorkit, Aita,
zure ontasuna hola
hobeki agertzen baita.
Zure indar, jakituria
lau haizetara atera;
herriz herri joango naiz
munduari esatera
eder, gozo eta handi
zarela era batera.
Nire emaztearen bila
nahinora naiz ni joango
eta haren neke-minak
nik neuk ditut eramango;
eta hura bizi dadin
herioa dut jasango,
eta idoitik salbaturik
zerorri dizut emango.

que se haga semejante
el amante a quien quería;
que la mayor semejanza
más deleite contenía;
el cual, sin duda, en tu esposa
grandemente crecería
si te viere semejante
en la carne que tenía.

Mi voluntad es la tuya
el Hijo le respondía,
y la gloria que yo tengo
es tu voluntad ser mía,
y a mí me conviene, Padre,
lo que tu Alteza decía,
porque por esta manera
tu bondad más se vería;
veráse tu gran potencia,
justicia y sabiduría;
irélo a decir al mundo
y noticia le daría
de tu belleza v dulzura
y de tu soberanía.
Iré a buscar a mi esposa,
y sobre mí tomaría
sus fatigas y trabajos,
en que tanto padecía;
y porque ella vida tenga,
yo por ella moriría,
y sacándola del lago
a ti te la volvería.

8.

Jarraipena

Orduan hots egin zion
goiaingeru Gabireli
eta Maria zeritzan
birjinagana bidali.

Honen baietzari esker
burutu zen misterio;
Trinitateak Hitzari
haragi ematen dio;
hiruk egin zuten lana,
baten bidez, horraitio;
eta Hitza sortua zen
Maria zela medio.

Lehen Aita soilik zuenak
Ama ere badu jadanik;
ez, ordea, beste edonork
bezala sortu izanik;
haren erraien barnean
gorputz hartuz harengandik;
Jainko Seme-gizaseme
deitura du horregatik.

8º
Prosigue

Entonces llamó a un arcángel
que san Gabriel se decía,
y enviolo a una doncella
que se llamaba María,

de cuyo consentimiento
el misterio se hacía;
en la cual la Trinidad
de carne al Verbo vestía;
y aunque tres hacen la obra,
en el uno se hacía;
y quedó el Verbo encarnado
en el vientre de María.
Y el que tenia sólo Padre,

ya también Madre tenía,
aunque no como cualquiera
que de varón concebía,
que de las entrañas de ella
él su carne recibía;
por lo cual Hijo de Dios
y del hombre se decía.

9.

Jaiotza

Jaio behar zueneko
unea heldu zenez gero,
ezkonberritan irten zen
bere ezkon-ohetik zen igo,
besoetan zekarrela
emaztea maitekiro.
Ama dohatsuak zuen
eratzan bertako askan.
Abera mantsoak ere
bertan inguru
an zeuzkan.

Gizakiak beren kantuz,
aingeruak doinu-saioz
bien ezteiak ospatzen
ari ziren bozkarioz.

Baina Jainkoak sehaskan
negar eta intziriak;
haiek ziren emazteak
zekartzan ezkonsariak.

Eta Ama harri eta zur
truketa ikusirikan:
Jainkoa negar-intziriz,
gizakia poz-eztitan,
berez bestela gertatzen
baitzen beti haien baitan.

9º

Del Nacimiento

Ya que era llegado el tiempo
en que de nacer había,
así como desposado
de su tálamo salía
abrazado con su esposa,
que en sus brazos la traía,
al cual la graciosa Madre
en un pesebre ponía,
entre unos animales
que a la sazón allí había.

Los hombres decían cantares,
los ángeles melodía,
festejando el desposorio
que entre tales dos había.

Pero Dios en el pesebre
allí lloraba y gemía,
que eran joyas que la esposa
al desposorio traía.

Y la Madre estaba en pasmo
de que tal trueque veía:
el llanto del hombre en Dios,
y en el hombre la alegría,
lo cual del uno y del otro
tan ajeno ser solía.